
Introducción. Desarrollos recientes en el estudio de la coloquialidad: en las dos orillas

Introduction. Recent Developments in the Study of Colloquial Language: Across the Atlantic

SHIMA SALAMEH JIMÉNEZ
Universitat Politècnica de València
ssaljim@upv.es

Este volumen monográfico reúne aportaciones de investigadores pertenecientes a universidades españolas (Universitat Politècnica de València, Universitat de València, Universidad Complutense de Madrid) y americanas (Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas). El principal objetivo de estos trabajos es describir la coloquialidad desde enfoques policéntricos para enriquecer los marcos teóricos y metodológicos propuestos en los últimos cuarenta años en un campo de estudio, sin duda, fructífero, especialmente en español.

Las primeras etapas del español coloquial ofrecen tres grandes hitos (consúltese también Pons Bordería 2022). El primero, la publicación de los trabajos fundacionales que sentaron las bases de las líneas teóricas a partir de preguntarse cómo podría ser la sintaxis de lo hablado (Narbona Jiménez 1989, 1990; Vigara Tauste 1980, 1992). El segundo, los desarrollos metodológicos para la grabación y transcripción de conversaciones (Criado de Val 1966; o el proyecto PILEI de Lope Blanch 1971, referencia central en la tradición de diseño y recogida de corpus orales en la tradición hispánica). Y el tercero, los desarrollos de base pragmática como herramienta de descripción de la estructura coloquial, con trabajos clásicos sobre marcadores discursivos (Portolés Lázaro 1998; Martín Zorraquino/Portolés Lázaro 1999; Santos 2003; DPDE 2008; Fuentes Rodríguez 2009; Loureda Lamas/Acín Villa 2010), y, más tarde, de fenómenos como la cortesía, la intensificación o la atenuación, dentro de una pragmática más social, con una clara conexión entre el ámbito anglosajón (Brown/Levinson 1987) y

autores hispanoamericanos (Bravo 2003; Bravo/Briz Gómez 2004; Hernández Flores 2008). Derivados de estas etapas de estudio, existe un conjunto muy amplio de resultados sobre el español coloquial a partir de trabajos generales y, sobre todo, de estudios individuales, más específicos, que dan respuesta a los desafíos planteados en las primeras décadas de este campo de investigación. No obstante, actualmente, en lo que se ha denominado *tercera etapa de estudios del español coloquial* (Pons Bordería 2025), se busca ir más allá del análisis de fenómenos coloquiales específicos para abordar nuevos retos descriptivos y obtener nuevos datos, todavía pendientes de exploración.

En esta línea, el presente volumen, titulado “Desarrollos recientes en el estudio de la coloquialidad: en las dos orillas”, propone varios artículos que ahondan en el español coloquial con un objetivo claro: reunir nuevos resultados vinculados al español peninsular y americano, dos caras de la misma moneda que deben investigarse en paralelo, especialmente teniendo en cuenta la enorme influencia de los trabajos fundacionales hispanoamericanos en el dominio de los estudios de corpus en español en los años sesenta y posteriores. Para cumplir con este objetivo general, los seis artículos incluidos plantean diferentes temáticas novedosas para analizar el español coloquial desde una perspectiva más abarcadora, que toma la noción de *coloquialidad* como eje central. Podríamos resumir estas temáticas en las siguientes líneas: (1) Conversación coloquial, cuantificación y comprobación; (2) Conversación coloquial y creación de corpus; (3) Coloquialidad y multimodalidad; y (4) Coloquialidad en géneros periféricos.

El primer bloque, “Conversación coloquial, cuantificación y comprobación”, se presenta como una línea que albergue estudios que no solamente describan cualitativamente fenómenos de la coloquialidad en interacción, sino que incorporen nuevas herramientas metodológicas y estadísticas que permitan comprobar fenómenos clásicos y documentar otros nuevos. Estos trabajos plantean que el estudio de la coloquialidad debe apoyarse en cantidades de datos más grandes, con el fin de encontrar patrones y regularidades en el discurso hablado. Desde esta línea, la contribución que abre el monográfico es de Salvador Pons Bordería, “Analizando la informatividad en las unidades monológicas del español hablado: un sistema de pesos y medidas”. Este artículo plantea una medición de la informatividad de las estructuras monológicas en el español coloquial a partir de la teoría de unidades discursivas del grupo Val.Es.Co. y de un índice de medida de la información para las unidades pragmáticas que permita cuantificar cuántas estructuras existen, cuál es su estructura interna, y cuánta información alberga cada estructura. Con un enfoque similar, pero centrándose en partes más pequeñas de la estructura interactiva, el trabajo de Shima Salameh Jiménez, titulado “Engranajes interactivos: tendencias y cuantificación de las estructuras conceptuales y procedimentales en la conversación coloquial”, examina la distinción entre significado conceptual y procedimental en la interacción desde un enfoque cualitativo-cuantitativo. Parte de los datos obtenidos de la segmentación de dieciséis conversaciones del corpus Val.Es.Co. 3.0, con un análisis específico de la unidad *subacto*, ligada a ambos tipos de significado.

El segundo bloque, “Conversación coloquial y creación de corpus”, busca representar trabajos que describan la conversación coloquial a partir de datos obtenidos

de corpus, con énfasis en la explotación de corpus de creación reciente o ya existentes desde nuevos enfoques, y con especial interés en cuestiones epistemológicas sobre el tipo de dato obtenido en las conversaciones, o la variación de fenómenos en entornos contrastivos español peninsular/americano. El primer trabajo, de Danny Lanza Murillo, se titula “Del corpus al dato: entre los recursos y los fines de la atenuación de opiniones en conversaciones coloquiales de Tegucigalpa”, y presenta con detalle el corpus Ameresco-Tegucigalpa, tanto en su creación y recopilación de materiales, como en su uso para analizar, en este caso, el fenómeno de la atenuación en contextos de opinión en la interacción. Describe los recursos verbales y no verbales utilizados por más de 50 hablantes en 18 conversaciones coloquiales desde una perspectiva cuantitativa, apoyada en estadística descriptiva. Este bloque se completa con un segundo trabajo, de Leticia Colin Salazar, titulado “Direccionalidad desdoblada: un estudio comparativo de España y México basado en corpus”. Esta investigación parte de cuatro corpus diferentes que permiten una comparación dialectal (México y España), de registro (formal y coloquial) y de medio (oral y escrito) del fenómeno de la direccionalidad en estructuras consideradas *redundantes*. Estos corpus son el Corpus del habla culta y popular (Corpus del habla popular de la Ciudad de México), del proyecto PILEI (Juan M. Lope Blanch), el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), de la Real Academia Española, el Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA), el corpus Val.Es.Co. y el Corpus del proyecto Ameresco (América y España Español Coloquial).

El tercer bloque, “Coloquialidad y multimodalidad”, abre la investigación sobre español coloquial a una nueva línea, la de la multimodalidad, que requiere de una mayor estandarización en los diferentes corpus (anotación, segmentación, digitalización, etc.), y pide nuevas investigaciones específicas para abordar fenómenos interactivos incluyendo uno de los elementos esenciales en la conversación, el paralenguaje (gestualidad corporal, miradas, emisiones verbales no lingüísticas, etc.). Estos trabajos siguen la línea de estudios punteros en otros idiomas, especialmente en inglés, que ya incluyen variables multimodales como parámetro de análisis obligatorio. El artículo propuesto en este monográfico está firmado por Sandra Cabanes Pérez, y se titula “Asentimientos fáticos verbales y gestuales en la conversación coloquial”. En él, se propone un análisis de las intervenciones de la figura del oyente con función fática desde una perspectiva multimodal, comparando marcadores verbales, gestos y realizaciones bimodales en un corpus audiovisual de conversaciones coloquiales. El trabajo especifica, además, cómo se ha creado el corpus, con la grabación secreta de cinco conversaciones coloquiales multimodales, de entre tres y cuatro participantes, con una duración total de 130 minutos (28 300 palabras).

Por último, el bloque “Coloquialidad en géneros periféricos” puede incluir estudios que exploren la relación entre conversación coloquial y otros géneros cercanos, considerados *coloquiales periféricos*, como las entrevistas, las retransmisiones, los discursos digitales, la interacción en red, en videojuegos o en otro tipo de entornos comunicativos. La conversación coloquial sería el estándar, con una serie de fenómenos que se

reproducen, de manera natural o planificada, en los otros discursos. Esta visión de la coloquialidad entronca con los estudios sobre coloquialización desde enfoques sincrónicos y diacrónicos, ampliamente explorada en el ámbito anglosajón y en desarrollo en el ámbito románico. El artículo propuesto, que cierra el monográfico, se titula “El fin no es solo jugar: lo interpersonal en los videojuegos frente a la conversación coloquial”, lo firma Sara Badia Climent, y su principal objetivo es comparar el registro coloquial de los videojuegos multijugador en línea con el de la conversación coloquial. Emplea, para ello, un corpus de confección propia que combina ambos tipos de discurso. Los resultados, obtenidos desde parámetros como la construcción de los enunciados (extensión y velocidad) o la organización interactiva (silencio y solapamientos), apoyan una visión del registro coloquial como categoría estable, pero adaptable a las restricciones situacionales.

En definitiva, estos seis estudios se proponen como punto de partida que explicite el potencial de investigación que se plantea desde una fase de los estudios del español coloquial de corte cuantitativo, sin alejarse del análisis de los fenómenos interactivos, y con la vista puesta en la variación dialectal (España, Tegucigalpa, México) y diafásica (continuo de lo coloquial a lo formal). Metodológicamente, se espera que los resultados obtenidos pongan de relevancia la necesidad de seguir explorando los corpus coloquiales disponibles, de hacerlo desde criterios homogéneos, y de ampliar a la confección de nuevos corpus, tanto de tipo general interactivo, como otros más periféricos, con géneros orales y de la coloquialidad que, aunque no son conversaciones coloquiales, pueden compararse con esta, tomada como normalidad. Estos desarrollos de la coloquialidad del siglo XXI manifiestan que su estudio no puede entenderse sin presentar, en conjunto, análisis y resultados que la reflejen en el habla de las dos orillas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRAVO, Diana (2003): "Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción". En Bravo, D. (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Stockholm: Stockholms Universitet, pp. 98-108.
- BRAVO, Diana/BRIZ, Antonio (eds.) (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Madrid: Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio/PONS, Salvador/BORREGUERO, Margarita/PORTOLÉS, José (coords.) (en línea): *Diccionario de partículas discursivas del español*. Disponible en: www.dpde.es.
- BROWN, Penelope/LEVINSON, Stephen C. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRADO DE VAL, Manuel (1966). "Transcripciones coloquiales". En: *Yelmo*, pp. 5-9.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros.
- HERNÁNDEZ FLORES, Nieves (2008): "Politeness and Other Types of Facework. Communicative and Social Meaning in a Television Panel Discussion". En: *Pragmatics*, 18, 4, pp. 681-706.

- LOPE BLANCH, Juan M. (1971): *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOUREDA LAMAS, Óscar/ACÍN VILLA, Esperanza (coords.) (2010): *Los marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia/PORTOLÉS LÁZARO, José (1999): “Los marcadores del discurso”. En: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo 3. Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Madrid: Ariel.
- (1990). Las subordinadas adverbiales impropias en español (ii). Málaga: Ágora.
- PONS BORDERÍA, Salvador (2022): *Creación y análisis de corpus orales: saberes prácticos y reflexiones teóricas*. Berlin: Peter Lang.
- (2025): “Tercera etapa en los estudios sobre español coloquial: objetivos y requisitos”. En: *Asterisco*, 3, pp. 79-104.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1998): *Marcadores del discurso*. Madrid: Ariel.
- SANTOS RÍO, Luis (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española Ediciones.
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1980): *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: SGEL.
- (1992): *Morfosintaxis del español coloquial: Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.